叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1898年的寒潮(the Cold Snap 1898) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1898年的寒潮(The Cold Snap 1898)

[ðə; ði] [koʊld] [snæp]
THE **COLD** **SNAP**
这 寒冷的 折断

寒潮

[baɪ] ['edwərd] Bellamy1898
By **Edward** **Bellamy1898**
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['iːðər]
In **the** **extremes** **of** **winter** **and** **summer** **,** **when** **the** **weather** **is** **either**
在 这 极端情况 的 冬天 和 夏天 , 什么时候 这 天气 是 任何一个
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [koʊld] [ɔːr] [hɑːt] ,
extraordinarily **cold** **or** **hot** **,**
非常 寒冷的 或者 热的 ,

在极端的冬季和夏季，当天气异常寒冷或异常炎热时，

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [veɪg]
I **confess** **to** **experiencing** **a** **peculiar** **sense** **of** **helplessness** **and** **vague**
我 承认 到 体验 一个 奇特 感觉 的 无助 和 模糊的
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness **.**
不安 .

我承认自己感到一种莫名的无助感和模糊的不安。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [raɪz] [ɔːr] [fɔːl] [ʌv; əv] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
I **have** **a** **feeling** **that** **a** **trifling** **additional** **rise** **or** **fall** **of** **temperature** **,**
我 有 一个 感觉 那 一个 琐事 额外的 上升 或者 落下 的 温度 ,

我感觉温度哪怕只有一点点额外的升高或降低，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] ['eni] [slaɪt] [hɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
such **as** **might** **be** **caused** **by** **any** **slight** **hitch** **in** **the** **machinery** **of** **the** **universe** **,**
这样的 作为 可能 是 导致 经过 任何 轻微 拴住 在 这 机械 的 这 宇宙 ,

例如，宇宙运行机制中的任何轻微故障都可能导致这种情况。

[wʊd] [kwaɪt] [kraʊd] [mæn'kaɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
would **quite** **crowd** **mankind** **out** **of** **existence** **.**
会 相当 人群 人类 出去 的 存在 .

甚至可能将人类挤出生存空间。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [hɪtʃ] ['nevər] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ?
To **be** **sure** **,** **the** **hitch** **never** **has** **occurred** **,** **but** **what** **if** **it** **should** **?**
到 是 当然 , 这 拴住 绝不 有 发生 , 但 什么 如果 它 应该 ?

诚然，这种故障从未发生过，但万一发生了呢?

['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'dʊrəns] ,
Conscious **that** **I** **have** **about** **reached** **the** **limit** **of** **my** **own** **endurance** **,**
有意识的 那 我 有 关于 达到 这 限制 的 我的 自己的 耐力 ,

意识到自己已接近耐力极限，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [kən'tɪndʒənsi] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
the thought of the bare contingency is unpleasant enough to cause a feeling
这 想法 的 这 裸 应急措施 是 令人不快的 足够的 到 原因 一个 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
of relief ,
的 宽慰 ,

仅仅是想到这种极有可能发生的意外情况就足以让人感到不快，甚至产生一种解脱感。

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['fɪzɪk(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] ['mɜ:rkjəri] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][tɜ:rn] .
not altogether physical , when the rising or falling mercury begins to turn .
不是 共 身体的 , 什么时候 这 上升 或者 坠落 汞 开始 到 转动 .

并非完全是物理性的，而是水银柱上升或下降时开始发生变化。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [haʊ] ['hoʊlli] [baɪ] ['sʌfrəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [mæn][ɪg'zɪsts][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]
The consciousness how wholly by sufferance it is that man exists at all on the
这 意识 如何 完全 经过 忍耐 它 是 那 男人 存在 在 全部 在 这
[ɜ:rθ] [ɪz] ['ræðər] ['fɔ:rsəbli] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
earth is rather forcibly borne in upon the mind at such times .
地球 是 相当 强制 出生 在 之上 这 头脑 在 这样的 时代 .

在这样的时刻，人们会强烈地意识到，人类在地球上的存在完全是靠忍受。

[ðə; ði]['speɪsɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'defɪnət] .
The spaces above and below zero are indefinite .
这 空间 多于 和 以下 零 是 不定 .

零之上和零之下的空间是无限的。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [və'keiʃənz] [æz; əz][ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪg'zæktɪŋ]
I have to take my vacations as the fluctuations of a rather exacting
我 有 到 拿 我的 假期 作为 这 波动 的 一个 相当 严格
['bɪznəs] [pər'mɪt] ,
business permit ,
商业 允许 ,

由于营业执照的审批流程相当严格，我不得不调整休假时间。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ,
and so it happened that I was , with my wife ,
和 所以 它 发生 那 我 曾是 , 和 我的 妻子 ,

于是，我和妻子碰巧在一起。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪntər] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['hoʊmsted] [ɪn]
passing a fortnight in the coldest part of winter at the family homestead in
通过 一个 两星期 在 这 最冷 部分 的 冬天 在 这 家庭 家园 在
[nu:] ['ɪŋgləɪnd] .
New England .
新的 英格兰 .

在新英格兰的家族农场里，度过了冬季最寒冷的两周。

[ðə; ði][ten] ['pri:viəs] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][hæd; həd] " [gɑ:t]['ɪntu:]
The ten previous days had been very cold , and the cold had " got into
这 十 以前的 天 有 到过 非常 寒冷的 , 和 这 寒冷的 有 " 得到 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

前十天天气非常冷，寒气"渗进了屋里"。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ænd; ənd]

"	which	means	that	it	had	so	penetrated	and	chilled	the	very	walls	and
"	哪个	方法	那	它	有	所以	渗透	和	冷藏	这	非常	墙壁	和

['tɪmbɚz] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [naʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['ɜːrliər] [ɪn]

timbers	that	a	cold	day	now	took	hold	of	us	as	it	had	not	earlier	in
木材	那	一个	寒冷的	天	现在	采取	抓住	的	我们	作为	它	有	不是	早些时候	在

[ðə; ði]['siːz(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

“这意味着它已经渗透并冷却了墙壁和木材，以至于寒冷的天气现在降临到我们身上，这是这个季节早些时候从未发生过的。”

['faɪnəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['koʊldɚ][ðæn; ðən]['eni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Finally	there	came	a	day	that	was	colder	than	any	before	it	.
最后	那里	来了	一个	天	那	曾是	更冷	比	任何	前	它	.

终于迎来了比以往任何一天都冷的一天。

[ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd][fɜːrst] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊldəst] [deɪ]

The	credit	of	discovering	and	first	asserting	that	it	was	the	coldest	day
这	信用	的	发现	和	第一的	断言	那	它	曾是	这	最冷	天

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ'self] ,

of	the	season	is	due	to	myself	,
的	这	季节	是	到期的	到	我	,

发现并首次证实这是当季最冷的一天，这份功劳应归于我本人。

— [noʊ] [slaɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

—	no	slight	distinction	in	the	country	,
—	不	轻微	区别	在	这	国家	,

——全国范围内没有丝毫差别，

[wer] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt]['tɑːpɪk][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

where	the	weather	is	always	a	more	prominent	topic	than	in	the	city	,
在哪里	这	天气	是	总是	一个	更多的	著名的	话题	比	在	这	城市	,

在当地，天气总是比在城市里更受关注的话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] - [waɪz][ɑːr; ər] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪ'stiːmd] .

and	the	weather	-	wise	are	accordingly	esteemed	.
和	这	天气	-	明智的	是	因此	尊敬的	.

因此，那些精通天气的人备受推崇。

['evri] [wʌn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

Every	one	hastened	to	corroborate	this	verdict	with	some	piece	of	evidence	.
每一个	一	加快	到	证实	这	判决	和	一些	片	的	证据	.

每个人都急忙拿出一些证据来证实这一判决。

['mʌðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði][frɔːst][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði][stoʊv]

Mother	said	that	the	frost	had	not	gone	off	the	kitchen	window	nearest	the	stove
母亲	说	那	这	霜	有	不是	已消失	离开	这	厨房	窗户	最近的	这	火炉

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][deɪ] ,

in	all	the	day	,
在	全部	这	天	,

母亲说，厨房靠近炉灶的窗户上的霜一整天都没消掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] .

and	that	was	a	sign	.
和	那	曾是	一个	符号	.

那是一个征兆。

[ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [sledʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][ɪn][ðə; ði][roʊd] [kriːkt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

The	sleighs	and	sledges	as	they	went	by	in	the	road	creaked	on	the	snow	,
这	雪橇	和	雪橇	作为	他们	去	经过	在	这	路	嘎吱作响	在	这	雪	,

雪橇和雪橇车在雪地上行驶时发出吱吱嘎嘎的声音。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

so	that	we	heard	them	through	the	double	windows	,	and	that	was	a
所以	那	我们	听到	他们	通过	这	双倍的	视窗	,	和	那	曾是	一个

[saɪn] ;

sign	;
符号	;

因此，我们透过双层窗户听到了他们的声音，这是一个征兆；

[waɪl] [ðə; ði] ['ti:mstəz] [swʌŋ] [ðer; ðər] [bɪ'nʌmd] [ɑ:rmz] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [tu:; tə]

while	the	teamsters	swung	their	benumbed	arms	like	the	sails	of	a	windmill	to
尽管	这	卡车司机	摇摆	他们的	麻木	武器	喜欢	这	帆	的	一个	风车	到

[ki:p] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,

keep	up	the	circulation	,
保持	向上	这	循环	,

运输工人挥舞着麻木的手臂，像风车的风帆一样，努力维持交通流通。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['veɪpər] [pʌft] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['nɒstrəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]

and	the	frozen	vapor	puffed	out	from	the	horses	'	nostrils	in	a	manner
和	这	冷冻	汽	膨胀的	出去	从	这	马匹	-	鼻孔	在	一个	方式

[ri'maindɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] ['koʊrsər] [ɪn] [sen'seɪʃən(ə)l] ['pɪktʃərz] .

reminding	one	of	the	snorting	coursers	in	sensational	pictures	.
提醒	一	的	这	吸鼻	课程	在	轰动一时	图片	.

冰冷的蒸汽从马的鼻孔里喷涌而出，让人想起那些耸人听闻的画作中嘶鸣的赛马。

[ðə; ði] [s'ku:lbɔɪz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [sku:l] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]

The	schoolboys	on	their	way	from	school	did	not	stop	to	play	,	and	that
这	男学生	在	他们的	方式	从	学校	做过	不是	停止	到	玩	,	和	那

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] .

was	a	sign	.
曾是	一个	符号	.

放学回家的学生们没有停下来玩耍，这是一个信号。

[noʊ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [sɪns] [nu:n] .

No	women	had	been	seen	on	the	street	since	noon	.
不	女性	有	到过	已见	在	这	街道	自从	中午	.

自中午以来，街上就没见过任何女性。

[jʌŋ] [men] ,

Young	men	,
年轻的	男人	,

年轻人，

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [pæst] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [haɪ] - ['stepɪŋ] [trɑ:t] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæv; həv]

as	they	hurried	past	on	the	peculiar	high	-	stepping	trot	of	persons	who	have
作为	他们	慌忙	过去的	在	这	奇特	高的	-	步进	小跑	的	人	WHO	有

[ðer; ðər] [hændz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	hands	over	their	ears	,
他们的	双手	超过	他们的	耳朵	,

他们迈着一种奇特的高抬腿小跑匆匆而过，仿佛双手捂着耳朵一般。

[lʊkt] ['streɪndʒli] ['æntɪkweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌstæʃ] [mə'stæʃ] [ænd; ənd] [biədz] [ɔ:l] ['grɪzld] [wɪð; wɪθ]

looked	strangely	antiquated	with	their	mustaches	and	beards	all	grizzled	with
看起来	奇怪的	过时的	和	他们的	胡子	和	胡须	全部	斑白	和

[ðə; ði] [frɔ:st] .

the	frost	.
这	霜	.

他们脸上的胡须和鬓角都被霜冻得灰白，看起来颇为古老。

[tɔ:rd] [dʌsk] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

Toward	dusk	I	took	a	short	run	to	the	post	-	office	.
朝向	黄昏	我	采取	一个	短的	跑步	到	这	邮政	-	办公室	.

黄昏时分，我小跑着去了趟邮局。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ræpt] [ʌp] ,
I **was** **well** **wrapped** **up** **,**
我 曾是 出色地 包装 向上 ,

我穿得很严实。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [sen'seiʃənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt]
but **that** **did** **not** **prevent** **me** **from** **having** **very** **singular** **sensations** **before** **I** **got**
但 那 做过 不是 防止 我 从 拥有 非常 单数 感觉 前 我 得到
[hoʊm] .
home **.**
家 .

但这并没有阻止我在回家之前产生非常奇特的感觉。

[ðə; ði] [er] , [æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt][frʌm; frəm]['kʌvər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk] [er] [æt; ət][ɔːl] ,
The **air** **,** **as** **I** **stepped** **out** **from** **cover** **,** **did** **not** **seem** **like** **air** **at** **all** **,**
这 空气 , 作为 我 步 出去 从 覆盖 , 做过 不是 似乎 喜欢 空气 在 全部 ,

当我走出掩体时，空气似乎根本不像空气。

[bʌt; bət][laɪk][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst]['sɑːlɪd]['miːdiəm] , [huːz] ['ɪmpækt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] .
but **like** **some** **almost** **solid** **medium** **,** **whose** **impact** **was** **like** **a** **blow** **.**
但 喜欢 一些 几乎 坚硬的 中等的 , 谁 影响 曾是 喜欢 一个 吹 .

但它却像某种近乎固体的介质，其冲击力如同重击。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [θruː] [maɪ]['oʊvərkoʊt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɔːlt] ,
It **went** **right** **through** **my** **overcoat** **at** **the** **first** **assault** **,**
它 去 正确的 通过 我的 大衣 在 这 第一的 突击 ,

第一次袭击时，它就直接穿透了我的大衣。

[ænd; ənd] [noʊzd] [ə'baʊt] ['hʌŋgrəli] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [hiːt] .
and **nosed** **about** **hungrily** **for** **my** **little** **spark** **of** **vital** **heat** **.**
和 鼻子 关于 饥饿地 为了 我的 小的 火花 的 必不可少的 热 .

它贪婪地四处嗅探，寻找我身上那一点点生命之火。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv] ['gleɪʃərz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A **strong** **wind** **with** **the** **flavor** **of** **glaciers** **was** **blowing** **straight** **from** **the**
一个 强的 风 和 这 味道 的 冰川 曾是 吹 直的 从 这
[poʊl] .
pole **.**
极 .

一股带着冰川气息的强风从极地直吹而来。

[haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [bliːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledn] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bæŋkt]
How **inexpressibly** **bleak** **was** **the** **aspect** **of** **the** **leaden** **clouds** **that** **were** **banked**
如何 难以言喻地 苍凉 曾是 这 方面 的 这 铅灰色 云 那 是 银行
[ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] !
up **around** **the** **horizon** **!**
向上 大约 这 地平线 !

地平线周围堆积着铅灰色的云层，那景象是多么凄凉凄凉啊！

[aɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] ['mæsɪz] .
I **shivered** **as** **I** **looked** **at** **the** **sullen** **masses** **.**
我 瑟瑟发抖 作为 我 看起来 在 这 忧郁 群众 .

看着那些愁眉苦脸的人群，我不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['sɪtədəlz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
The **houses** **seemed** **little** **citadels** **against** **the** **sky** **.**
这 房屋 似乎 小的 城堡 反对 这 天空 .

这些房子就像一座座小小的堡垒，矗立在天空之中。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['fɪfti] [steps] [brˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] ['stɪfnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæsk] ,
I **had** **not** **taken** **fifty** **steps** **before** **my** **face** **stiffened** **into** **a** **sort** **of** **mask** **,**
我 有 不是 已采取 五十 步骤 前 我的 脸 僵硬 进入 一个 种类 的 面具 ,

我还没走五十步，脸就僵硬得像戴了面具一样。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] .

so	that	it	hurt	me	to	move	the	facial	muscles	.
所以	那	它	伤害	我	到	移动	这	面部的	肌肉	.

所以，我动一下面部肌肉都会感到疼痛。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm][ɑːn][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [rʌn] ,

I	came	home	on	an	undignified	run	,
我	来了	家	在	一个	有失尊严	跑步	,

我狼狈地跑回家，狼狈不堪。

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [tuː] [hændz][tuː; tə] [prə'tekt] [tuː] [ɪrz]

experiencing	a	lively	sense	of	the	inadequacy	of	two	hands	to	protect	two	ears
体验	一个	热闹	感觉	的	这	不足	的	二	双手	到	保护	二	耳朵

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] .

and	a	nose	.
和	一个	鼻子	.

切身感受到双手不足以保护两只耳朵和一个鼻子。

[dɪd][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn'tend][mæn][tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [haɪ] ['lætəˌtuːdz] ?

Did	the	Creator	intend	man	to	inhabit	high	latitudes	?
做过	这	创作者	打算	男人	到	居住	高的	纬度	?

造物主是否希望人类居住在高纬度地区?

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['fɑːðər] , [bɪl] , [ænd; ənd]['dʒɪm] , [ðə; ði] [tuː] ['lætər] ['biːɪŋ] [maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,

At	nightfall	father	,	Bill	,	and	Jim	,	the	two	latter	being	my	younger	brothers	,
在	黄昏	父亲	,	账单	,	和	吉姆	,	这	二	后者	存在	我的	年轻	兄弟	,

夜幕降临时，父亲、比尔和吉姆（后两位是我的弟弟）

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [iːtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] "

arrived	from	their	offices	,	each	in	succession	declaring	,	with	many	"
到达的	从	他们的	办公室	,	每个	在	演替	声明	,	和	许多	"

[hwjuː; fjuː] " [ænd; ənd] " [ʊx；ɜː] ,

whews	"	and	"	ughs	,
呼	"	和	"	唉	,

他们从各自的办公室赶来，每个人都依次说道，伴随着许多"呼"和"呃"的声音，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ɑːdz] [ðə; ði]['koʊldəst] [naɪt] [jet] .

"	that	it	was	by	all	odds	the	coldest	night	yet	.
"	那	它	曾是	经过	全部	赔率	这	最冷	夜晚	然而	.

"毫无疑问，这是迄今为止最冷的一夜。"

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Undeniably	we	all	felt	proud	of	it	,	too	.
无可否认	我们	全部	毛毡	自豪的	的	它	,	也	.

毫无疑问，我们也都为此感到自豪。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [mæn] ['ræðər] ['welkəmz] [ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] ['ekstrə] ,

A	spirited	man	rather	welcomes	ten	or	fifteen	degrees	extra	,
一个	精神抖擞	男人	相当	欢迎	十	或者	十五	学位	额外的	,

一个精力充沛的人反而会乐于接受多出的十度或十五度温度。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [suː'pɜːrlətɪvli] [loʊ] ;

if	so	be	they	make	the	temperature	superlatively	low	;
如果	所以	是	他们	制作	这	温度	极好的	低的	;

如果真是这样，它们就能把温度降到极低的水平；

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['pɑːzətɪv] ['tʃɪlinəs] ['kʌpld]

while	he	would	very	likely	grumble	at	a	much	less	positive	chilliness	coupled
尽管	他	会	非常	可能	叽	在	一个	很多	较少的	积极的	寒冷	耦合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

with	the	disheartening	feeling	that	he	was	enduring	nothing	extraordinary	.
和	这	令人沮丧	感觉	那	他	曾是	持久	没有什么	非凡的	.

虽然他很可能会抱怨这种不太积极的寒冷，以及那种他并没有经历任何非凡之事的沮丧感觉。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪti:z]

The	general	exaltation	of	spirit	and	suspension	of	the	conventionalities
这	一般的	提高	的	精神	和	暂停	的	这	惯例

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

for	the	time	being	,
为了	这	时间	存在	,

精神普遍高涨，暂时搁置一切传统习俗。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] , [hɑ:t][ɔ:r][koʊld][snæp][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] ,

which	an	extraordinarily	,	hot	or	cold	snap	produces	in	a	community	,
哪个	一个	非常	,	热的	或者	寒冷的	折断	产	在	一个	社区	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪz] ['noʊtwɜ:rði] .

especially	in	the	country	,	is	noteworthy	.
尤其	在	这	国家	,	是	值得注意	.

一个社区，特别是农村地区，出现异常的高温或低温天气，是值得注意的。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [rʌn][ʌv; əv][maɪn][tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['evri] [mæn][aɪ][met] [grɪnd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli]

During	that	run	of	mine	to	the	post	-	office	every	man	I	met	grinned	confidentially
期间	那	跑步	的	矿	到	这	邮政	-	办公室	每一个	男人	我	遇见	咧嘴一笑	保密

,

,

,

在我去邮局的路上，我遇到的每个男人都自信地咧嘴一笑。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , " [wi:; wi] - [ˌɑ:r 'i:] ['hɑ:rti] ['fɛloʊz] [tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi][du:] .

as	if	to	say	,	"	We	'	re	hearty	fellows	to	stand	it	as	we	do	.
作为	如果	到	说	,	"	我们	-	关于	爽朗	伙伴们	到	站立	它	作为	我们	做	.

仿佛在说："我们是意志坚强的人，能够忍受这一切。"

" [wi:; wi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] .

"	We	regarded	each	other	with	an	increase	of	mutual	respect	.
"	我们	认为	每个	其他	和	一个	增加	的	相互的	尊重	.

我们彼此之间的尊重与日俱增。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [ə'soʊsieɪtɪd][ɪn][æn; ən][ɪ'mɜ:rdʒənsi]

That	sense	of	fellowship	which	springs	up	between	those	associated	in	an	emergency
那	感觉	的	奖学金	哪个	弹簧	向上	之间	那些	联系	在	一个	紧急情况

[si:md] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)neri] [fɔ:r'mælətiz] ,

seemed	to	dispense	with	ordinary	formalities	,
似乎	到	分配	和	普通的	手续	,

在紧急情况下，人们之间会产生一种情谊，这种情谊似乎使人无需拘泥于寻常的礼节。

[ænd; ənd] ['nebəz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] ['ferli] [bi:md] [ɑ:n]

and	neighbors	with	whom	I	had	not	a	bowing	acquaintance	fairly	beamed	on
和	邻居	和	谁	我	有	不是	一个	鞠躬	熟人	相当	光束	在

[ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [pæst] .

me	as	we	passed	.
我	作为	我们	通过了	.

而那些我并不熟识的邻居们，在我们路过时也都面带笑容地看着我。

['æftər] [ti:] ['elə] (['elə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪstər]) [gɑ:t][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][aʊt][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑ:di:z]

After	tea	Ella	(	Ella	was	a	sister	)	got	the	evening	paper	out	of	somebody's
后	茶	艾拉	(	艾拉	曾是	一个	姐姐	)	得到	这	晚上	纸	出去	的	某人的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

喝完茶后，艾拉（艾拉是妹妹）从某人的外套里拿出晚报。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] ,

and	was	running	it	over	in	the	dainty	,
和	曾是	跑步	它	超过	在	这	纤巧	,

然后它就那样精致地碾过去了，

['skɪmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒentlər][seks] [wen] ['feivəriŋ][ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

skimming	fashion	peculiar	to	the	gentler	sex	when	favoring	the	press	with	their
撇脂	时尚	奇特	到	这	更温和	性别	什么时候	偏爱	这	按	和	他们的

['ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

当女性在媒体面前展现独特时尚品味时，这种时尚风格往往被忽略。

[ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][wʌn][ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ə'nɑ:n]['daɪvɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

It	reminds	one	of	sea	-	birds	skimming	the	water	,	and	anon	diving	for	a
它	提醒	一	的	海	-	鸟类	撇脂	这	水	,	和	匿名	潜水	为了	一个

['tɪdbɪt] .

tidbit	.
小插曲	.

它让人想起海鸟掠过水面，不时俯冲捕食的情景。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'laʊd] : " [oʊld][prɑ:b] . [rɪ'pɔ:rts] [ə'nʌðər] [koʊld] [weɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [i:st] .

She	read	aloud	:	"	Old	Prob	.	reports	another	cold	wave	on	the	way	East	.
她	读	大声	:	"	老的	概率	.	报告	其他	寒冷的	海浪	在	这	方式	东方	.

她大声朗读道："老普罗布报告说，另一股寒流正在向东袭来。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [steɪts] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

It	will	probably	reach	the	New	England	States	this	evening	.
它	将要	大概	抵达	这	新的	英格兰	各州	这	晚上	.

它很可能在今晚抵达新英格兰地区。

[ðə; ði] [θə'mɔmitəz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [kɔ:rs] [reɪndʒ][frʌm; frəm] 40° [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ][æt; ət][fɔ:rt] ['lærəmi] ,

The	thermometers	along	its	course	range	from	40°	below	zero	at	Fort	Laramie	,
这	温度计	沿着	它是	课程	范围	从	40°	以下	零	在	堡	拉勒米	,

沿途温度计显示，拉勒米堡的温度低至零下40度。

[tu:; tə] 38° [ɪn] ['oməhɔ] , 31° [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ænd; ənd] 30° [ɪn] ['kli:vlənd] .

to	38°	in	Omaha	,	31°	in	Chicago	,	and	30°	in	Cleveland	.
到	38°	在	奥马哈	,	31°	在	芝加哥	,	和	30°	在	克利夫兰	.

奥马哈最高气温为 38°，芝加哥为 31°，克利夫兰为 30°。

['nu:mərəs] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] ['fri:zɪŋ] [ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

Numerous	cases	of	death	by	freezing	are	reported	.
很多的	案例	的	死亡	经过	冷冻	是	据报道	.

据报道，有多起因冻死而死亡的案例。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə][pʊt][æn; ən]['ekstrə] ['ʃʌvlfʊl] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ˌoʊvər'naɪt] . "

Our	readers	will	do	well	to	put	an	extra	shovelful	on	the	furnace	overnight	.	"
我们的	读者	将要	做	出色地	到	放	一个	额外的	一铲子	在	这	炉	过夜	.	"

我们的读者最好在昨晚往炉子里多加一铲柴。

" [dəunt][fər'get] [ðæt] , ['dʒɪm] , " [sed] ['fɑ:ðər] .

"	Don't	forget	that	,	Jim	,	"	said	father	.
"	不	忘记	那	,	吉姆	,	"	说	父亲	.

"别忘了这一点，吉姆，"父亲说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [frend] [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] ['elə] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	gentleman	friend	called	to	take	Ella	out	to	a	concert	or	something	of	the
一个	绅士	朋友	称为	到	拿	艾拉	出去	到	一个	音乐会	或者	某物	的	这

[sɔ:rt] .

sort	.
种类	.

一位男性朋友打电话来，想带艾拉出去听音乐会之类的。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

Her	mother	was	for	having	her	give	it	up	on	account	of	the	cold	.
她	母亲	曾是	为了	拥有	她	给	它	向上	在	帐户	的	这	寒冷的	.

她母亲因为怕冷，所以赞成她放弃。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [huː] , ['hævɪŋ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

But	it	so	happens	that	young	people	,	who	,	having	life	before	them	,
但	它	所以	发生	那	年轻的	人们	,	WHO	,	拥有	生活	前	他们	,

但恰恰是那些前途无量的年轻人，

[kæn; kən] [mʌtʃ] ['betər] [ə'fɔːrd] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['eldəz][tuː; tə][fɔːr'goʊ][pər'tɪkjələr] ['pleʒərz] ,

can	much	better	afford	than	their	elders	to	forego	particular	pleasures	,
能	很多	更好的	买得起	比	他们的	长者	到	放弃	特别的	快乐	,

他们比长辈更有能力放弃某些享乐。

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [les] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [soʊ] .

are	much	less	resigned	to	doing	so	.
是	很多	较少的	辞职	到	正在做	所以	.

他们对此远没有那么抵触。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] ['kɔmprəmaizd] [baɪ]['paɪlɪŋ][soʊ] ['meni] [ræps] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	matter	was	compromised	by	piling	so	many	wraps	upon	her	that	she
这	事情	曾是	受损	经过	桩	所以	许多	卷饼	之上	她	那	她

[prəu'testid][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][bed] .

protested	it	was	like	being	put	to	bed	.
抗议	它	曾是	喜欢	存在	放	到	床	.

事情的糟糕之处在于，她身上裹了太多东西，以至于她抗议说这就像被人扶上床睡觉一样。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] , [hæf]

But	,	before	they	had	been	gone	fifteen	minutes	,	they	were	back	again	,	half
但	,	前	他们	有	到过	已消失	十五	分钟	,	他们	是	后退	再次	,	一半

['froʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

但是，他们离开不到十五分钟，就又回来了，半冻僵了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [koʊld] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ,

It	had	proved	so	shockingly	cold	they	had	not	dared	to	keep	on	,
它	有	已证实	所以	令人震惊地	寒冷的	他们	有	不是	敢于	到	保持	在	,

天气冷得令人难以置信，他们不敢继续前行。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn]

and	persuaded	themselves	accordingly	that	the	entertainment	had	probably	been
和	被说服	他们自己	因此	那	这	娱乐	有	大概	到过

[poʊ'spoʊnd] .

postponed	.
推迟	.

于是他们便说服自己，娱乐活动可能已经延期了。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

The	streets	were	entirely	deserted	;	not	even	a	policeman	was	visible	,
这	街道	是	完全	荒凉的	;	不是	甚至	一个	警察	曾是	可见的	,

街上空无一人，连个警察都看不到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪld] [gæs][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [læmps] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] .

and	the	chilled	gas	in	the	street	lamps	gave	but	a	dull	light	.
和	这	冷藏	气体	在	这	街道	灯	给予	但	一个	乏味的	光	.

街灯里冰冷的煤气发出的光线昏暗无光。

['elə] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['regjələr] ['iːvnɪŋ] [triːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Ella	proposed	to	give	us	our	regular	evening	treat	of	music	,
艾拉	建议的	到	给	我们	我们的	常规的	晚上	对待	的	音乐	,

艾拉提议像往常一样，晚上给我们带来音乐表演。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ][mə'loʊdiən] [stʊd] [tuː] [koʊld] .

but	found	the	corner	of	the	room	where	the	melodeon	stood	too	cold	.
但	成立	这	角落	的	这	房间	在哪里	这	手风琴	站立	也	寒冷的	.

但发现手风琴所在的房间角落太冷了。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][wɔːrm][ɪn] ['evri] [pɑːrt] , [ænd; ənd]['dʒɪm][gɑːt] [ʌp'breɪdid] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ]

Generally	the	room	is	warm	in	every	part	,	and	Jim	got	upbraided	for	keeping
一般来说	这	房间	是	温暖的	在	每一个	部分	,	和	吉姆	得到	责备	为了	保持

[ə; eɪ] [pʊr] ['faɪər] .

a	poor	fire	.
一个	贫穷的	火	.

房间里每个角落都很暖和，吉姆因为火烧得不好而被训斥了一顿。

[bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ; [ðə; ði]

But	he	succeeded	in	proving	that	it	was	better	than	common	;	the
但	他	成功了	在	证明	那	它	曾是	更好的	比	常见的	;	这

['weðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

weather	was	the	matter	.
天气	曾是	这	事情	.

但他成功证明这比普通的要好；问题出在天气上。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['grædʒuəli] [edʒd] [ə'raʊnd]

As	the	evening	wore	on	,	the	members	of	the	family	gradually	edged	around
作为	这	晚上	穿着	在	,	这	成员	的	这	家庭	逐步地	边缘	大约

[ðə; ði]['redʒɪstər] ,

the	register	,
这	登记	,

随着夜色渐深，家人们渐渐围到了收银台旁。

['faɪnəli][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sentər] [laɪk][ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

finally	radiating	from	it	as	a	centre	like	the	spokes	of	a
最后	散热	从	它	作为	一个	中心	喜欢	这	发言人	的	一个

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

最后像车轮的辐条一样从中心向外辐射，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektɪd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [meɪd] [ðə; ði] [hʌb] .

of	which	the	collected	feet	of	the	group	made	the	hub	.
的	哪个	这	集	脚	的	这	团体	制成	这	中心	.

其中，该群体聚集的脚步构成了中心枢纽。

[maɪ][waɪf][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ;

My	wife	is	from	the	Southern	States	;
我的	妻子	是	从	这	南方	各州	;

我妻子来自美国南部各州；

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ræðər] ['terɪfaɪɪŋ]

and	the	huge	cold	of	the	North	had	been	a	new	and	rather	terrifying
和	这	巨大的	寒冷的	的	这	北	有	到过	一个	新的	和	相当	恐怖

[ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

experience	to	her	.
经验	到	她	.

北方的严寒对她来说是一种全新的、相当可怕的体验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd] ['pɔːˌtents]

She	had	been	growing	nervous	all	the	evening	,	as	the	signs	and	portents
她	有	到过	生长	紧张的	全部	这	晚上	,	作为	这	标志	和	预兆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

of	the	weather	accumulated	.
的	这	天气	积累	.

随着天气状况恶化的迹象不断出现，她整个晚上都越来越紧张。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	really	half	frightened	.
她	曾是	真的	一半	害怕	.

她当时真的有点害怕。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [get][soʊ][koʊld][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][wɔ:rm]
" **Aren't you afraid it will get so cold it will never be able to get warm**
" 不是 你 害怕的 它 将要 得到 所以 寒冷的 它 将要 绝不 是 有能力的 到 得到 温暖的

你不怕天气会冷到永远都暖和不起来吗?

[ə'gen] , — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] ?
again , — and then what would become of us ?
再次 , — 和 然后 什么 会 变得 的 我们 ?

那么，——那我们又将何去何从呢?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'i:]
Of course we laughed at her , but I think her fears infected me
的 课程 我们 笑了 在 她 , 但 我 思考 她 恐惧 已感染 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ,
with a slight ,
和 一个 轻微 ,

我们当然都嘲笑过她，但我认为她的恐惧也让我感到一丝轻蔑。

[veɪg] [æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'kri:sɪŋ] [koʊld] [went]
vague anxiety , as the evidences of extraordinary and still increasing cold went
模糊的 焦虑 , 作为 这 证据 的 非凡的 和 仍然 增加 寒冷的 去
[ɑ:n] ['mʌltɪplaɪɪŋ] .
on multiplying .
在 乘法 .

随着异常寒冷且持续加剧的迹象越来越多，一种莫名的焦虑感油然而生。

[aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] ['gɑ:tn] ['oʊvər][maɪ][brə'vɑ:doʊ] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I had so far gotten over my bravado earlier in the evening that I should
我 有 所以 远的 获得 超过 我的 虚张声势 早些时候 在 这 晚上 那 我 应该
[hæv; həv] [bɪn] ['si:krətli] [rɪ'li:vd] [ɪf] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜ:rn] .
have been secretly relieved if the thermometer had taken a turn .
有 到过 偷偷 松了口气 如果 这 温度计 有 已采取 一个 转动 .

傍晚时分，我已经克服了之前的虚张声势，如果体温计读数有所变化，我应该暗自松一口气才对。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'tɪsəpətɔ:ri]
At length , one by one , the members of the family , with an anticipatory
在 长度 , 一 经过 一 , 这 成员 的 这 家庭 , 和 一个 预期
['ʃɪvər] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] ,
shiver over the register ,
颤抖 超过 这 登记 ,

最后，一家人一个接一个地，带着一丝忐忑不安的心情，在收银台前结账。

[went] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['daʊtləs] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pɑ:səb(ə)l]
went to their rooms , and were doubtless in bed in the shortest possible
去 到 他们的 房间 , 和 是 毫无疑问 在 床 在 这 最短 可能的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们回到房间，想必很快就上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] .
and I fear without saying their prayers .
和 我 害怕 没有 说 他们的 祈祷 .

我担心他们没有祈祷。

['faɪnəli] [maɪ] [waɪf] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [gɑ:t] [tu:] [koʊld] [tu:; tə]

Finally	my	wife	suggested	that	we	had	better	go	before	we	got	too	cold	to
最后	我的	妻子	建议	那	我们	有	更好的	去	前	我们	得到	也	寒冷的	到

[du:] [soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

最后，我妻子建议我们最好在太冷之前离开。

[ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋli] [koʊld] .

The	bedroom	was	shockingly	cold	.
这	卧室	曾是	令人震惊地	寒冷的	.

卧室冷得吓人。

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Going	to	bed	is	a	test	of	character	.
去	到	床	是	一个	测试	的	特点	.

上床睡觉是对意志力的考验。

[aɪ] [praɪd] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] , ['i:v(ə)n] [wen] [maɪ] [ru:m] [ɪz] [koʊld] ,

I	pride	myself	on	the	fact	that	generally	,	even	when	my	room	is	cold	,
我	自豪	我	在	这	事实	那	一般来说	,	甚至	什么时候	我的	房间	是	寒冷的	,

我引以为豪的是，通常情况下，即使我的房间很冷，

[aɪ] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [hænd] , [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [læst] [hə'bɪləmənt] ,

I	can	,	with	steady	nerve	and	resolute	hand	,	remove	the	last	habiliment	,
我	能	,	和	稳定的	神经	和	坚决	手	,	消除	这	最后的	服装	,

我可以凭借沉着冷静的头脑和果断的双手，脱掉最后一件衣物。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [in'dju:] [ðə; ði] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]

and	without	undignified	precipitation	reach	for	and	indue	the	nocturnal
和	没有	有失尊严	沉淀	抵达	为了	和	因	这	夜

['gɑ:rmənt] , [aɪ] [æd'mɪt] , [haʊ'evər] ,

garment	,	I	admit	,	however	,
服装	,	我	承认	,	然而	,

不过，我承认，在不失体面的情况下，伸手去拿并穿上睡衣也是理所当然的。

[ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪˌrezə'lu:ʃn] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt]

that	on	this	occasion	I	gave	way	to	a	weak	irresolution	at	the	critical	instant
那	在	这	场合	我	给予	方式	到	一个	虚弱的	分辨率不足	在	这	批判的	立即的

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɪn] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪˌmɔ:rələ'zeɪʃn] ,

and	shivered	for	some	moments	in	constantly	increasing	demoralization	,
和	瑟瑟发抖	为了	一些	时刻	在	不断地	增加	士气低落	,

这一次，我在关键时刻出现了犹豫不决，并在不断加深的沮丧中颤抖了好一会儿。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

before	I	could	make	up	my	mind	to	the	final	change	.
前	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	这	最终的	改变	.

在我下定决心做出最终改变之前。

[ðen] [in'sju:d] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [bed] [tu:; tə] [ə; eɪ]

Then	ensued	the	slow	and	gradual	conquest	of	the	frozen	bed	to	a
然后	随后	这	慢的	和	逐渐地	征服	的	这	冷冻	床	到	一个

['tɑ:lərəb(ə)l] [wɔ:rmθ] ,

tolerable	warmth	,
可容忍的	温暖	,

然后，冰冷的床铺便开始缓慢而逐渐地被加热到可以忍受的温度。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ə'teɪnd] ['oʊnli][baɪ]['klevər][strə'tiːdʒɪk][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	**result**	**attained**	**only**	**by**	**clever**	**strategic**	**combinations**	**of**	**bedclothes**	**and**	**the**
一个	结果	已达到	仅有的	经过	聪明的	战略	组合	的	床上用品	和	这

[moʊst] [mə'θɑːdɪkl] ['pɑːləsi] .

most	**methodical**	**policy**	**.**
最多	有条不紊	政策	.

只有通过巧妙的床单策略组合和最周密的政策才能取得这样的结果。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kræk] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

As	**I**	**lay**	**awake**	**,**	**I**	**heard**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**house**	**crack**	**in**	**the**	**cold**	**.**
作为	我	躺	醒	,	我	听到	这	侧面	的	这	房子	裂缝	在	这	寒冷的	.

我躺在床上辗转反侧，听见房子的墙壁在寒冷中发出嘎吱嘎吱的响声。

" [wʌt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

"	**What**	**,**	**"**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**with**	**a**	**shiver**	**,**
"	什么	,	"	说	我	到	我	和	一个	颤抖	,

“什么？”我打了个寒颤，自言自语道。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [ə'gen]

"	**should**	**I**	**do**	**if**	**anything**	**happened**	**that**	**required**	**me**	**to**	**get**	**up**	**and**	**dress**	**again**
"	应该	我	做	如果	任何事物	发生	那	必需的	我	到	得到	向上	和	裙子	再次

?

?
?

“如果发生什么事需要我起床重新穿衣服，我该怎么办？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn][daɪ][ɪn][ðə; ði][nekst]

"	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**I**	**should**	**be**	**capable**	**of**	**letting**	**a**	**man**	**die**	**in**	**the**	**next**
"	它	似乎	到	我	我	应该	是	有能力的	的	出租	一个	男人	死	在	这	下一个

[ruːm] [fɔːr; fər] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌkər] .

room	**for**	**need**	**of**	**succor**	**.**
房间	为了	需要	的	救助	.

“我觉得我应该能够眼睁睁地看着隔壁房间里需要救助的人死去。”

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] ,

Being	**of**	**an**	**imaginative**	**temperament**	**,**
存在	的	一个	富有想象力的	气质	,

生性富有想象力，

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsiːz] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] ['gɪlti]

not	**to**	**feel**	**prepared**	**for**	**possible**	**contingencies**	**is**	**for**	**me**	**to**	**feel**	**guilty**
不是	到	感觉	准备	为了	可能的	应急措施	是	为了	我	到	感觉	有罪的

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	**miserable**	**.**
和	悲惨的	.

如果我对可能出现的意外情况没有做好准备，我会感到内疚和痛苦。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪsɪŋ] [maɪ]

The	**last**	**thing**	**I**	**remember**	**before**	**dropping**	**off**	**to**	**sleep**	**was**	**solemnly**	**promising**	**my**
这	最后的	事物	我	记住	前	下降	离开	到	睡觉	曾是	庄严地	有前途	我的

[waɪf] ['nevər][tuː; tə] [trʌst] [ɑːr'selvz] [nɔːrθ] [ə'nʌðər] ['wɪntər] .

wife	**never**	**to**	**trust**	**ourselves**	**North**	**another**	**winter**	**.**
妻子	绝不	到	相信	我们自己	北	其他	冬天	.

我睡着前最后记得的事情是，我郑重地向妻子保证，我们再也不会去北方过冬了。

[aɪ] [ðen] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['speɪsɪz]

I	**then**	**fell**	**asleep**	**and**	**dreamed**	**of**	**the**	**ineffable**	**cold**	**of**	**the**	**interstellar**	**spaces**
我	然后	跌倒	睡着了	和	梦见	的	这	难以言喻的	寒冷的	的	这	星际穿越	空间

,

,
,

然后我睡着了，梦见了星际空间难以言喻的寒冷。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

which	the	scientific	people	talk	about	.
哪个	这	科学	人们	讲话	关于	.

那是科学家们谈论的话题。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər]

The	next	thing	I	was	sensible	of	was	a	feeling	of	the	most	utter
这	下一个	事物	我	曾是	明智的	的	曾是	一个	感觉	的	这	最多	说出

[dɪs'kʌmfərt] [aɪ]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

discomfort	I	ever	experienced	.
不适	我	曾经	经验丰富的	.

接下来我感觉到的，是我经历过的最极度的不适感。

[maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [tʃɪld] [θru:] .

My	whole	body	had	become	gradually	chilled	through	.
我的	所有的	身体	有	变得	逐步地	冷藏	通过	.

我的全身渐渐变得冰冷。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [fleʃ] ['raɪzɪŋ][ɪn] [gu:s] [pim'pəl][æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] .

I	could	feel	the	flesh	rising	in	goose	pimples	at	every	movement	.
我	可以	感觉	这	肉	上升	在	鹅	粉刺	在	每一个	移动	.

每次移动，我都能感觉到皮肤上起了鸡皮疙瘩。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] .

was	my	first	thought	.
曾是	我的	第一的	想法	.

这是我的第一反应。

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər] , [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	bedclothes	were	all	there	,	four	inches	of	them	,
这	床上用品	是	全部	那里	,	四	英寸	的	他们	,

床单都在那里，足足有四英寸厚。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪl] [si:md] [ə; eɪ][rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	find	myself	shivering	under	such	a	pile	seemed	a	reversal	of	the
和	到	寻找	我	瑟瑟发抖	在下面	这样的	一个	桩	似乎	一个	逆转	的	这

[lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

laws	of	nature	.
法律	的	自然	.

而我却发现自己被压在这样一堆东西下面瑟瑟发抖，这似乎违背了自然规律。

['ʃɪvərɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][best][ænd; ənd][æt; ət] ['brifəst] ;

Shivering	is	an	unpleasant	operation	at	best	and	at	briefest	;
瑟瑟发抖	是	一个	令人不快的	手术	在	最好的	和	在	最简短	;

发抖充其量是一种令人不快的体验，而且持续时间很短;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['ʃɪvəd] [tɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [leɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['kwɪvər][ɪz][ə; eɪ]

but	when	one	has	shivered	till	the	flesh	is	lame	,	and	every	quiver	is	a
但	什么时候	一	有	瑟瑟发抖	直到	这	肉	是	瘸	,	和	每一个	颤动	是	一个

['rækɪŋ] ;

racking	;
货架	;

但当一个人颤抖到皮肉都麻木了，每一次颤抖都是一种折磨;

['eɪkɪŋ] [peɪn] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni]['ɔ:rd(ə)neri] ['ʃɪvərɪŋ] .

aching	pain	,	that	is	something	quite	different	from	any	ordinary	shivering	.
疼痛	疼痛	,	那	是	某物	相当	不同的	从	任何	普通的	瑟瑟发抖	.

剧烈的疼痛，这与普通的颤抖完全不同。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

My	wife	was	awake	and	in	the	same	condition	.
我的	妻子	曾是	醒	和	在	这	相同的	状况	.

我妻子当时醒着，情况和我一样。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] ['evər] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ?

What	did	I	ever	bring	her	to	this	terrible	country	for	?
什么	做过	我	曾经	带来	她	到	这	糟糕的	国家	为了	?

我当初为什么要把她带到这个可怕的国家来?

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] ,

She	had	been	lying	as	still	as	possible	for	an	hour	or	so	,
她	有	到过	说谎	作为	仍然	作为	可能的	为了	一个	小时	或者	所以	,

她已经尽可能一动不动地躺了一个小时左右。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

waiting	till	she	should	die	or	something	;	and	feeling	that	if	she	stirred	she	should
等待	直到	她	应该	死	或者	某物	;	和	感觉	那	如果	她	搅拌	她	应该

[fri:z] ,

freeze	,
冻结	,

等待着自己死去或发生其他什么事；并且感觉如果自己动一下就会僵住。

[æz; əz] ['wɔ:tər] [nɪr] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [pɔɪnt] ['krɪstəˌlaɪziz] [wen] ['ædʒɪteɪtɪd] .

as	water	near	the	freezing	point	crystallizes	when	agitated	.
作为	水	靠近	这	冷冻	观点	结晶	什么时候	激动	.

就像接近冰点的水在搅拌时会结晶一样。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [kloʊðz] [baɪ] ['eni] ['mu:vmənt] ,

She	said	that	when	I	had	disturbed	the	clothes	by	any	movement	,
她	说	那	什么时候	我	有	不安	这	衣服	经过	任何	移动	,

她说，当我任何动作弄乱了衣服时，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [laɪk] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'i:] .

she	had	felt	like	hating	me	.
她	有	毛毡	喜欢	憎恨	我	.

她当时恨透了我。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['ɔ:lmoʊst] [skerd] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] .

We	were	both	almost	scared	,	it	must	be	confessed	.
我们	是	两个都	几乎	害怕的	,	它	必须	是	坦白	.

必须承认，我们当时都几乎吓坏了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

Such	an	experience	had	never	been	ours	before	.
这样的	一个	经验	有	绝不	到过	我们的	前	.

我们以前从未有过这样的经历。

[ɪn] ['vɔɪsɪz] ['mʌfld] [baɪ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wi:; wi] [held] ['dɪzməl] ['kɑ:nfæb] ,

In	voices	muffled	by	the	bedclothes	we	held	dismal	confab	,
在	声音	闷音	经过	这	床上用品	我们	握住	惨淡	会议	,

我们隔着被子，用闷闷的声音进行了一场沉闷的谈话。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

and	concluded	that	we	must	make	our	way	to	the	sitting	-	room
和	结束	那	我们	必须	制作	我们的	方式	到	这	坐着	-	房间

[ænd; ənd] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] ['redʒɪstər] .

and	get	over	the	register	.
和	得到	超过	这	登记	.

于是我们得出结论，我们必须前往客厅，然后去收银台结账。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːtiz] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	have	had	my	share	of	unpleasant	duties	to	face	in	my	life	.
我	有	有	我的	分享	的	令人不快的	职责	到	脸	在	我的	生活	.

我一生中也遇到过不少令人不快的任务。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] - [wen] [aɪ] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm]

I	remember	how	I	felt	at	Spottsylvania	when	I	stepped	up	and	out	from
我	记住	如何	我	毛毡	在	-	什么时候	我	步	向上	和	出去	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] [ʌv; əv] [fens] [reɪlz] ,

behind	a	breastwork	of	fence	rails	,
在后面	一个	胸墙	的	栅栏	铁轨	,

我还记得在斯波特西瓦尼亚，当我从栅栏后面走出来时的感受。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bulits] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] , [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] .

over	which	the	bullets	were	whistling	like	hailstones	,	to	charge	the	enemy	.
超过	哪个	这	子弹	是	吹口哨	喜欢	冰雹	,	到	收费	这	敌人	.

子弹呼啸而过，如同冰雹，冲向敌人。

[wɜːrs] [stɪl] ,

Worse	still	,
更糟	仍然	,

更糟糕的是，

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['pʌblɪk] ['bæŋkwɪt] [wen] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt]

I	remember	how	I	felt	at	one	or	two	public	banquets	when	I	rose	from	my	seat
我	记住	如何	我	毛毡	在	一	或者	二	民众	宴会	什么时候	我	玫瑰	从	我的	座位

[tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [toʊst] ,

to	reply	to	a	toast	,
到	回复	到	一个	吐司	,

我记得有一两次在公开宴会上，我起身回应祝酒词时的感受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	to	meet	the	gaze	of	a	hundred	expectant	faces	with	an
和	到	见面	这	目光	的	一个	百	怀孕	面孔	和	一个

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,

overpowering	consciousness	of	looking	like	a	fool	,
压倒性的	意识	的	寻找	喜欢	一个	傻子	,

面对一百张充满期待的面孔，我却强烈地意识到自己看起来像个傻瓜。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['toʊt(ə)l][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

and	of	total	inability	to	do	or	say	anything	which	would	not	justify	the
和	的	全部的	无力	到	做	或者	说	任何事物	哪个	会	不是	证明合法	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

并且完全无法做出或说出任何不构成这种推定的事情。

[bʌt; bət]['nevər] [dɪd][æn; ən][ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][kɔːl][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃɪr] [wɪl] - ['paʊər]

But	never	did	an	act	of	my	life	call	for	so	much	of	sheer	will	-	power
但	绝不	做过	一个	行为	的	我的	生活	称呼	为了	所以	很多	的	透明	将要	-	力量

[æz; əz] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmfərtləs] [bed]['ɪntuː] [ðæt] ['friːzɪŋ] [ruːm] .

as	stepping	out	of	that	comfortless	bed	into	that	freezing	room	.
作为	步进	出去	的	那	无安慰	床	进入	那	冷冻	房间	.

但我一生中从未做过比离开那张不舒服的床走进那间冰冷的房间更需要强大意志力的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['nevər] [pruːvz] [soʊ]

It	is	a	general	rule	in	getting	up	winter	mornings	that	the	air	never	proves	so
它	是	一个	一般的	规则	在	获得	向上	冬天	早晨	那	这	空气	绝不	证明	所以

[koʊld][æz; əz][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [waɪl] ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ɪn][bed] .

cold	as	was	anticipated	while	lying	warm	in	bed	.
寒冷的	作为	曾是	预期	尽管	说谎	温暖的	在	床	.

冬日清晨起床时，通常都会发现空气并没有躺在温暖的被窝里时预想的那么冷。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ðɪs] [taɪm] ,
But **it** **did** **this** **time** **,**
但 它 做过 这 时间 ,

但这次确实发生了。

['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]
probably **because** **my** **system** **was** **deprived** **of** **all** **elasticity** **and** **power** **of**
大概 因为 我的 系统 曾是 被剥夺的 的 全部 弹性 和 力量 的
[riˈækʃ(ə)n][baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] [tʃɪld] .
reaction **by** **being** **so** **thoroughly** **chilled** **.**
反应 经过 存在 所以 彻底 冷藏 .

可能是因为我的身体被彻底冷却，失去了所有的弹性和反应能力。

['heɪstɪli] ['dɔniŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [maɪ] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd]
Hastily **donning** **in** **the** **dark** **what** **was** **absolutely** **necessary** **,** **my** **poor** **wife** **and**
草草 穿戴 在 这 黑暗的 什么 曾是 绝对地 必要的 , 我的 贫穷的 妻子 和
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

我和可怜的妻子在黑暗中匆忙穿戴着绝对必要的衣物，

[wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['prɪkli] ['bɑːdɪz] , [ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ['kʌp(ə)l]
with **chattering** **teeth** **and** **prickly** **bodies** **,** **the** **most** **thoroughly** **demoralized** **couple**
和 喋喋不休 牙齿 和 带刺的 身体 , 这 最多 彻底 士气低落 夫妻
[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in **history** **,**
在 历史 ,

牙齿打颤，浑身刺痛，这是历史上最彻底丧失斗志的一对夫妇。

[ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
ran **downstairs** **to** **the** **sitting** **-** **room** **.**
跑 楼下 到 这 坐着 - 房间 .

跑下楼来到客厅。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] ,
Much **to** **our** **surprise** **,**
很多 到 我们的 惊喜 ,

令我们大为惊讶的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl'redi]
we **found** **the** **gas** **lighted** **and** **the** **other** **members** **of** **the** **family** **already**
我们 成立 这 气体 照明 和 这 其他 成员 的 这 家庭 已经
['gæðərd] [ðer; ðər] ,
gathered **there** **,**
聚集 那里 ,

我们发现煤气灯亮着，其他家庭成员已经聚集在那里了。

['hʌdl] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] .
huddling **over** **the** **register** **.**
抱团取暖 超过 这 登记 .

围坐在收银机旁。

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [streɪnd] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑːn] [iːtʃ]
I **felt** **a** **sinking** **at** **the** **heart** **as** **I** **marked** **the** **strained** **,** **anxious** **look** **on** **each**
我 毛毡 一个 下沉 在 这 心 作为 我 标记 这 紧张 , 焦虑的 看 在 每个
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

看到每个人脸上紧张焦虑的神情，我感到一阵心痛。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [æskt] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

a	look	that	asked	what	strange	thing	had	come	upon	us	.
一个	看	那	问	什么	奇怪的	事物	有	来	之上	我们	.

脸上带着询问的神情，仿佛在问我们遇到了什么奇怪的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [sed] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

They	had	been	there	,	they	said	,	for	some	time	.
他们	有	到过	那里	,	他们	说	,	为了	一些	时间	.

他们说，他们已经在那里待了一段时间了。

['elə] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [bɪl] , [huː] [slept] [ə'loʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

Ella	,	Jim	,	and	Bill	,	who	slept	alone	,	had	been	the	first	to	leave	their
艾拉	,	吉姆	,	和	账单	,	WHO	睡着了	独自的	,	有	到过	这	第一的	到	离开	他们的

[bedz] .

beds	.
床	.

独自睡觉的艾拉、吉姆和比尔最先离开了床。

[ðen] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['faɪnəli][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

Then	father	and	mother	,	and	finally	my	wife	and	I	,	had	followed	.
然后	父亲	和	母亲	,	和	最后	我的	妻子	和	我	,	有	随后	.

然后是父母，最后是我和妻子。

[suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Soon	after	our	arrival	there	was	a	fumbling	at	the	door	,	and	the
很快	后	我们的	到达	那里	曾是	一个	笨拙	在	这	门	,	和	这

[tuː] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz] ,

two	Irish	girls	,
二	爱尔兰	女孩们	,

我们刚到不久，门口就传来一阵窸窸窣窣的声音，原来是两个爱尔兰女孩。

[huː] [help] ['mʌðər] [kiːp] [haʊs] , [pʊt][ɪn][ðer; ðər] [bluː] , [pɪntʃt] ['feɪsɪz] .

who	help	mother	keep	house	,	put	in	their	blue	,	pinched	faces	.
WHO	帮助	母亲	保持	房子	,	放	在	他们的	蓝色的	,	捏	面孔	.

那些帮母亲操持家务的人，脸上都带着青紫的、皱巴巴的表情。

[ðeɪ] ['skersli] ['weɪtɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstər] .

They	scarcely	waited	an	invitation	to	come	up	to	the	register	.
他们	几乎	等待	一个	邀请	到	来	向上	到	这	登记	.

他们几乎没等邀请就走到收银台前。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] , [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [tʃɪl] ,

The	room	was	but	dimly	lighted	,	for	the	gas	,	affected	by	the	fearful	chill	,
这	房间	曾是	但	依稀	照明	,	为了	这	气体	,	做作的	经过	这	可怕	寒意	,

房间里光线昏暗，因为煤气受到了寒冷的影响。

[wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

was	flowing	slowly	and	threatened	to	go	out	.
曾是	流动	缓慢地	和	威胁	到	去	出去	.

水流缓慢，有干涸的危险。

[ðə; ði] [gluːm] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	gloom	added	to	the	depressing	effect	of	our	strange	situation	.
这	愁云	额外	到	这	沉闷	影响	的	我们的	奇怪的	情况	.

这种阴郁气氛加剧了我们所处怪异境地的压抑感。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] .

Little	was	said	.
小的	曾是	说	.

两人几乎没说什么。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ik'saits] ['veri] [mʌtʃ] [les]
The actual occurrence of strange and unheard - of events excites very much less
这 实际的 发生 的 奇怪的 和 闻所未闻 - 的 活动 兴奋 非常 很多 较少的
['wʌndərmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [rɪ'hɜːst] .
wonderment than the account of them written or rehearsed .
惊奇 比 这 帐户 的 他们 书面 或者 排练 .

真正发生奇异且闻所未闻的事件，远不如对这些事件的文字描述或演绎那样令人惊奇。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['ɔːf(ə)n] [siːmz] ['hoʊlli] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
the feeling of surprise often seems wholly left out of the mental experience of
这 感觉 的 惊喜 经常 似乎 完全 左边 出去 的 这 精神的 经验 的
[ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'goʊ][ɔːr][bɪ'hoʊld][ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [kə'tæstrəfi] .
those who undergo or behold the most prodigious catastrophes .
那些 WHO 经历 或者 看哪 这 最多 惊人 灾难 .

经历或目睹最巨大灾难的人们，似乎常常完全没有感受到惊讶之情。

[ðə; ði][ˌsensə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [wɪtʃ] [ɪz] ,
The sensibility to the marvelous is the one of our faculties which is ,
这 感性 到 这 奇妙 是 这 一 的 我们的 学院 哪个 是 ,

对奇妙事物的感知力是我们与生俱来的能力之一，那就是：

[pər'hæps] , [ðə; ði] [suːnɪst] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪn] .
perhaps , the soonest exhausted by a strain .
也许 , 这 最快 筋疲力尽的 经过 一个 拉紧 .

或许，最先因过度劳累而精疲力竭。

['hjuːmən]['neɪtʃər] [teɪks] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] ['mɪrəklz] , ['æftər][ɔːl] .
Human nature takes naturally to miracles , after all .
人类 自然 需要 自然 到 奇迹 , 后 全部 .

毕竟，人类天性就喜欢奇迹。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What can it mean ?
" 什么 能 它 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" was the inquiry a dozen times on the lips of each one of us ,
" 曾是 这 询问 一个 打 时代 在 这 嘴唇 的 每个 一 的 我们 ,

这个问题我们每个人都问了不下十遍。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
but beyond that , I recall little that was said .
但 超过 那 , 我 记起 小的 那 曾是 说 .

但除此之外，我几乎不记得当时说了些什么。

[bɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒoʊkər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
Bill , who was the joker of the family ,
账单 , WHO 曾是 这 小丑 的 这 家庭 ,

比尔是家里的开心果，

[hæd; həd] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ][dʒest][ɔːr] [tuː] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
had essayed a jest or two at first on our strange predicament ,
有 尝试 一个 笑话 或者 二 在 第一的 在 我们的 奇怪的 困境 ,

起初，他曾就我们这种奇怪的处境开过一两个玩笑，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊrli,'pɔ:rli] [rɪ'si:vd] .
but **they** **had** **been** **poorly** **received** **.**
但 他们 有 到过 差 已收到 .

但它们并未获得好评。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] [tu:] ['sɪriəs] ,
The **discomfort** **was** **too** **serious** **,**
这 不适 曾是 也 严肃的 ,

这种不适感太强烈了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [fɪld] ['evri] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['neɪmləs]
and **the** **extraordinary** **nature** **of** **the** **visitation** **filled** **every** **mind** **with** **nameless**
和 这 非凡的 自然 的 这 探视 已填 每一个 头脑 和 无名
[fɔ:'bəʊdɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,
forebodings **and** **a** **great** **,**
不祥的预感 和 一个 伟大的 ,

这次非同寻常的造访，让每个人心中都充满了难以名状的不祥预感和强烈的恐惧感。

[ˌʌn'fɔ:rmd] [fɪr] .
unformed **fear** **.**
未成形的 害怕 .

未成形的恐惧。

[wi:; wi] [æskt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [wɪð; wɪθ]
We **asked** **each** **other** **if** **our** **neighbors** **were** **all** **in** **the** **same** **plight** **with**
我们 问 每个 其他 如果 我们的 邻居 是 全部 在 这 相同的 困境 和
[ɑ:r'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

我们互相询问邻居们是否都和我们一样处境艰难。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑ:r] [les] [prɪ'perd] [tu:; tə]
They **must** **be** **,** **of** **course** **,** **and** **many** **of** **them** **far** **less** **prepared** **to**
他们 必须 是 , 的 课程 , 和 许多 的 他们 远的 较少的 准备 到
[mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .
meet **it** **.**
见面 它 .

他们当然必须这样做，而且他们中的许多人对此准备不足。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [hoʊl] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][koʊld] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .
There **might** **be** **whole** **families** **in** **the** **last** **extremity** **of** **cold** **right** **about** **us** **.**
那里 可能 是 所有的 家庭 在 这 最后的 末端 的 寒冷的 正确的 关于 我们 .

可能就在我们周围，有整整几户人家正处于极寒之中。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][frɔ:st] ,
I **went** **to** **the** **window** **,** **and** **with** **my** **knife** **scraped** **away** **the** **rime** **of** **frost** **,**
我 去 到 这 窗户 , 和 和 我的 刀 刮擦 离开 这 韵脚 的 霜 ,

我走到窗边，用刀刮掉了窗面上的霜花。

[æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aʊt] .
an **eighth** **of** **an** **inch** **thick** **,** **which** **obscured** **it** **,** **till** **I** **could** **see** **out** **.**
一个 第八 的 一个 英寸 厚的 , 哪个 模糊不清 它 , 直到 我 可以 看 出去 .

厚达八分之一英寸，遮住了视线，直到我能看清外面。

[ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] - [greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
A **whitish** **-** **gray** **light** **was** **on** **the** **landscape** **.**
一个 白色 - 灰色的 光 曾是 在 这 景观 .

大地上笼罩着一层灰白色的光。

['evri] ['ɑ:bdʒekt] [si:md] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt][pɪ'kju:liər] ['stɪlnəs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld]

Every	object	seemed	still	,	with	a	quite	peculiar	stillness	that	might	be	called
每一个	目的	似乎	仍然	,	和	一个	相当	奇特	寂静	那	可能	是	称为

[ɪn'tens] .

intense	.
激烈的	.

所有物体似乎都静止不动，呈现出一种非常奇特的、近乎强烈的静止感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [θɪk] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk]

From	the	chimneys	of	some	of	the	houses	around	thick	columns	of	smoke
从	这	烟囱	的	一些	的	这	房屋	大约	厚的	列	的	抽烟

[ænd; ənd][spɑ:rks][wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ,

and	sparks	were	pouring	,
和	火花	是	浇注	,

周围一些房屋的烟囱里冒出浓浓的烟柱和火星。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fairz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] [bɪ'loʊ] .

showing	that	the	fires	were	being	crowded	below	.
显示	那	这	火灾	是	存在	挤	以下	.

这表明下方火势蔓延迅速。

['ʌðər] ['tʃimniz] [ʃoʊd] [noʊ] [smoʊk] [æt; ət][ɔ:l] .

Other	chimneys	showed	no	smoke	at	all	.
其他	烟囱	显示	不	抽烟	在	全部	.

其他烟囱完全没有冒烟。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Here	and	there	a	dull	light	shone	from	a	window	.
这里	和	那里	一个	乏味的	光	闪耀	从	一个	窗户	.

窗户里偶尔透出昏暗的光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] ['eniwer] .

There	was	no	other	sign	of	life	anywhere	.
那里	曾是	不	其他	符号	的	生活	任何地方	.

周围没有任何其他生命迹象。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] ['empti] .

The	streets	were	absolutely	empty	.
这	街道	是	绝对地	空的	.

街上空无一人。

[noʊ][wʌn] [sə'dʒestɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

No	one	suggested	trying	to	communicate	with	other	houses	.
不	一	建议	尝试	到	交流	和	其他	房屋	.

没有人建议尝试与其他房屋沟通。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['kɑ:nkɔ:rs] [kʊd; kəd][ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .

This	was	a	plight	in	which	human	concourse	could	avail	nothing	.
这	曾是	一个	困境	在	哪个	人类	大厅	可以	可用	没有什么	.

在这种困境中，人类的行动也无济于事。

['æftər]['paɪlɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][koʊl][ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hoʊld] ,

After	piling	all	the	coal	on	the	furnace	it	would	hold	,
后	桩	全部	这	煤炭	在	这	炉	它	会	抓住	,

把所有煤都堆到炉子里之后，炉子能装下多少煤啊?

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [hi:t] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [sɪndʒ] [ðə; ði]

the	volume	of	heat	rising	from	the	register	was	such	as	to	singe	the
这	体积	的	热	上升	从	这	登记	曾是	这样的	作为	到	一盎司	这

[kloʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

clothes	of	those	over	it	,
衣服	的	那些	超过	它	,

从暖气片升腾而起的热浪足以烧焦上方人们的衣服。

[waɪl] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][wɜːr; wər] ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ɔːf] .

while	those	waiting	their	turn	were	shivering	a	few	feet	off	.
尽管	那些	等待	他们的	转动	是	瑟瑟发抖	一个	很少	脚	离开	.

而几英尺外排队等候的人们却在瑟瑟发抖。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [kɔːrs] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pleɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ,

The	men	of	course	yielded	the	nearest	places	to	the	women	,	and	,
这	男人	的	课程	产生	这	最近的	地方	到	这	女性	,	和	,

男人们当然会把离女人最近的位置让出来，而且，

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][frɔːst] ['gæðərd] [ɑːn]

as	we	walked	briskly	up	and	down	in	the	room	,	the	frost	gathered	on
作为	我们	步行	轻快地	向上	和	向下	在	这	房间	,	这	霜	聚集	在

['aʊər; ɑːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

our	mustaches	.
我们的	胡子	.

我们在房间里快步走动时，胡须上结满了霜。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [sed] , [wʊd] [brɪŋ] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['fʊli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

The	morning	,	we	said	,	would	bring	relief	,	but	none	of	us	fully	believed	it
这	早晨	,	我们	说	,	会	带来	宽慰	,	但	没有任何	的	我们	完全	相信	它

,

,

,

我们说，早晨会带来转机，但我们谁也不完全相信。

[fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ]

for	the	strange	experience	we	were	enduring	appeared	to	imply	a
为了	这	奇怪的	经验	我们	是	持久	出现	到	意味着	一个

[sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

suspension	of	the	ordinary	course	of	nature	.
暂停	的	这	普通的	课程	的	自然	.

我们所经历的这种奇异体验似乎意味着自然界正常进程的暂停。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔːnts] [baɪ][ðə; ði]

A	number	of	cats	and	dogs	,	driven	from	their	accustomed	haunts	by	the
一个	数字	的	猫	和	狗	,	驱动	从	他们的	习惯	闹鬼的地方	经过	这

[ɪn'tens] [koʊld] ,

intense	cold	,
激烈的	寒冷的	,

许多猫狗因严寒天气被迫离开它们惯常的栖息地，

[hæd; həd] ['gæðərd] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪtiəsli] [moʊn] [ænd; ənd] [hwaɪnd]

had	gathered	under	the	windows	,	and	there	piteously	moaned	and	whined
有	聚集	在下面	这	视窗	,	和	那里	可怜地	呻吟	和	抱怨

[fɔːr; fər] ['entrəns] .

for	entrance	.
为了	入口	.

它们聚集在窗户底下，可怜兮兮地呻吟哀嚎着想要进去。

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['koʊldɚ] .

Swiftly	it	grew	colder	.
迅速地	它	生长	更冷	.

天气迅速转冷。

[ðə; ði]['aɪərn] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər][wʌz; wəz][koʊld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [hiːt]

The	iron	casing	of	the	register	was	cold	in	spite	of	the	volume	of	heat
这	铁	套管	的	这	登记	曾是	寒冷的	在	尽管如此	的	这	体积	的	热

['pɔːrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

pouring	through	it	.
浇注	通过	它	.

尽管有大量的热量涌入，但收银机的铁外壳却是冰冷的。

['evri] [pɔɪnt] [ɔ:r] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ]

Every	point	or	surface	of	metal	in	the	room	was	covered	with	a	thick	coating
每一个	观点	或者	表面	的	金属	在	这	房间	曾是	涵盖	和	一个	厚的	涂层

[ʌv; əv][frɔ:st] .

of	frost	.
的	霜	.

房间里所有金属表面都覆盖着一层厚厚的霜。

[ðə; ði][frɔ:st]['i:v(ə)n] ['setld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['fɪləmənts] [ʌv; əv]['kɑ:bweb][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	frost	even	settled	upon	a	few	filaments	of	cobweb	in	the	corners	of	the
这	霜	甚至	定居	之上	一个	很少	丝状物	的	蛛网	在	这	角落	的	这

[ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [bru:m] ,

room	which	had	escaped	the	housemaid's	broom	,
房间	哪个	有	逃脱	这	女佣	扫帚	,

就连房间角落里几根漏过女佣扫帚的蛛网上也结了霜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊn] [laɪk] ['hɪd(ə)n] [sɪnz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

and	which	now	shone	like	hidden	sins	in	the	day	of	judgment	.
和	哪个	现在	闪耀	喜欢	隐	罪孽	在	这	天	的	判断	.

如今，这些罪恶如同审判日里隐藏的罪孽般显露出来。

[ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] , [mɑ:p] - ['bɔrdz] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['glɪsənd] .

The	door	-	knob	,	mop	-	boards	,	and	wooden	casings	of	the	room	glistened	.
这	门	-	旋钮	,	拖把	-	板	,	和	木制的	肠衣	的	这	房间	闪闪发光	.

房间的门把手、拖把板和木制门框都闪闪发光。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [tʃɪld] [ðæt] ['wʊlən] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɔ:r]

We	were	so	chilled	that	woolen	was	as	cold	to	the	touch	as	wood	or
我们	是	所以	冷藏	那	羊毛	曾是	作为	寒冷的	到	这	触碰	作为	木头	或者

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

我们冷得浑身发抖，羊毛制品摸起来和木头或铁一样冰冷。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] ['eni] [hi:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] ,

There	being	no	more	any	heat	in	our	bodies	,
那里	存在	不	更多的	任何	热	在	我们的	身体	,

由于我们体内不再有任何热量，

[ðə; ði][nɑ:n] - [kən'dʌktɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz][noʊ] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

the	non	-	conducting	quality	of	a	substance	was	no	appreciable	advantage	.
这	非	-	进行	质量	的	一个	物质	曾是	不	值得赞赏	优势	.

物质的非导电性并不是一个明显的优势。

[tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['greɪtər] [koʊld] [nɪr] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [gɑ:t][ə'pɑ:n]

To	avoid	the	greater	cold	near	the	floor	,	several	of	our	number	got	upon
到	避免	这	更大的	寒冷的	靠近	这	地面	,	一些	的	我们的	数字	得到	之上

[ðə; ði][teiblz] ,

the	tables	,
这	表格	,

为了避免地面上的寒冷，我们当中有几个人爬上了桌子。

['prezəntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [tʌkt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

presenting	,	with	their	feet	tucked	under	them	,
呈现	,	和	他们的	脚	塞进去	在下面	他们	,

他们双脚蜷缩在身下，摆出姿势。

[æn; ən]['æspekt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['læfəbl] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

an	aspect	that	would	have	been	sufficiently	laughable	under	other	circumstances	.
一个	方面	那	会	有	到过	足够	可笑	在下面	其他	情况	.

在其他情况下，这的确是一个相当可笑的方面。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [fʌn] [dʌz] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] .

But	,	as	a	rule	,	fun	does	not	survive	the	freezing	point	.
但	,	作为	一个	规则	,	乐趣	做	不是	存活	这	冷冻	观点	.

但通常来说，乐趣无法在冰点以下存活。

['evrɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [snæpt] [laɪk][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Every	few	moments	the	beams	of	the	house	snapped	like	the	timbers	of	a
每一个	很少	时刻	这	光束	的	这	房子	啪啪	喜欢	这	木材	的	一个

['streɪnɪŋ] [ʃɪp] ,

straining	ship	,
紧张	船	,

每隔片刻，房屋的横梁就会像一艘承受重压的船体的木梁一样断裂。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [krækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['kænən] , —

and	at	intervals	the	frozen	ground	cracked	with	a	noise	like	cannon	,	—
和	在	间隔	这	冷冻	地面	裂纹	和	一个	噪音	喜欢	大炮	,	—

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] ['ɜːrθkweɪk] .

the	hyperborean	earthquake	.
这	极北	地震	.

冻土不时发出炮声般的裂开声——这就是极北地震。

[ə; eɪ] ['rʌdi] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

A	ruddy	light	shone	against	the	windows	.
一个	红润	光	闪耀	反对	这	视窗	.

窗外透出一片红光。

[bɪl] [went] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'weɪ] [ðə; ði][aɪs] .

Bill	went	and	rubbed	away	the	ice	.
账单	去	和	摩擦	离开	这	冰	.

比尔走过去把冰擦掉了。

[ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

A	neighbor's	house	was	burning	.
一个	邻居	房子	曾是	燃烧	.

邻居家的房子着火了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['tʃimniz] [wɜːr; wər] ['vɑːmɪtɪŋ] [fɔːrθ] [spɑːrks] [wen] [aɪ]

It	was	one	of	those	whose	chimneys	were	vomiting	forth	sparks	when	I
它	曾是	一	的	那些	谁	烟囱	是	呕吐	前进	火花	什么时候	我

[hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] .

had	looked	out	before	.
有	看起来	出去	前	.

我之前向外看的时候，那栋房子的烟囱正喷出火花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

There	was	promise	of	an	extensive	conflagration	.
那里	曾是	承诺	的	一个	广泛的	大火	.

一场大规模火灾似乎不可避免。

['noʊbɑːdi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['haʊzɪz] ,

Nobody	appeared	in	the	streets	,	and	,	as	there	were	intervening	houses	,
无人	出现	在	这	街道	,	和	,	作为	那里	是	介入	房屋	,

街上一个人也没有，而且由于中间隔着房屋，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] .

we	could	not	see	what	became	of	the	inmates	.
我们	可以	不是	看	什么	成为	的	这	囚犯	.

我们无从得知那些囚犯的最终命运。

[ðə; ði] ['veri] [slaɪt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz]

The	very	slight	interest	which	this	threatening	conflagration	aroused	in	our	minds
这	非常	轻微	兴趣	哪个	这	威胁	大火	被唤醒	在	我们的	思想

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['stu:pɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] .

was	doubtless	a	mark	of	the	already	stupefying	effect	of	the	cold	.
曾是	毫无疑问	一个	标记	的	这	已经	令人震惊	影响	的	这	寒冷的	.

这场看似随时可能发生的大火，在我们心中却只引起了一丝丝兴趣，这无疑是寒冷天气带来的麻木感所致。

['i:v(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wi:k] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] .

Even	our	voices	had	become	weak	and	altered	.
甚至	我们的	声音	有	变得	虚弱的	和	已修改	.

甚至我们的声音也变得微弱而沙哑。

[ðə; ði] [koʊld] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['enəmi] [tu:; tə] ['bju:ti] .

The	cold	is	a	sad	enemy	to	beauty	.
这	寒冷的	是	一个	伤心	敌人	到	美丽	.

寒冷是美丽的一大敌人。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] ['elə] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pɪntʃt] ['feɪsɪz] , [streɪnd] , ['eɪkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

My	poor	wife	and	Ella	,	with	their	pinched	faces	,	strained	,	aching	expression	,
我的	贫穷的	妻子	和	艾拉	,	和	他们的	捏	面孔	,	紧张	,	疼痛	表达	,

[red] ,

red	,
红色的	,

我可怜的妻子和艾拉，她们面容憔悴，神情痛苦，脸色通红。

['ru:mi] [aɪz] [ænd; ənd] ['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [blu:] [ɔ:r] ['pælɪd] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [sæd] ['pærədi:z] [ɑ:n]

rheumy	eyes	and	noses	,	and	blue	or	pallid	cheeks	were	sad	parodies	on
风湿病	眼睛	和	鼻子	,	和	蓝色的	或者	苍白	脸颊	是	伤心	戏仿	在

[ðer; ðər] ['kʌmli] [selvz] .

their	comely	selves	.
他们的	漂亮	自我	.

眼睑和鼻子湿润，脸颊发青或苍白，是对他们原本美丽容貌的悲哀模仿。

['ʌðər] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [kæn; kən]

Other	forces	of	nature	have	in	them	something	the	spirit	of	man	can
其他	力量	的	自然	有	在	他们	某物	这	精神	的	男人	能

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ,

sympathize	with	,
同情	和	,

自然界的其他力量也蕴含着某种能够引起人类精神共鸣的东西。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [ɪn'hju:mən]

as	the	wind	,	the	waves	,	the	sun	;	but	there	is	something	terribly	inhuman
作为	这	风	,	这	波浪	,	这	太阳	;	但	那里	是	某物	可怕	不人道

[ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] .

about	the	cold	.
关于	这	寒冷的	.

就像风、海浪、太阳一样；但寒冷却有一种可怕的非人性。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'dʒi:niəl] ['prɪnsəp(ə)l] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

I	can	imagine	it	as	a	congenial	principle	brooding	over	the	face	of
我	能	想象	它	作为	一个	相投	原则	沉思	超过	这	脸	的

['keɪɑ:s] [ɪn] [ðə; ði] ['i:ən] [bɪ'fɔ:r] [laɪt] [wʌz; wəz] .

chaos	in	the	aeons	before	light	was	.
混乱	在	这	亿万年	前	光	曾是	.

我可以想象，在光明出现之前的漫长岁月里，一种和谐的原则一直萦绕在混沌的表面上。

['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] , [wen] ['fɑːðər] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ]

Hours	**had**	**passed**	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**years**	**,**	**when**	**father**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**us**	**pray**
小时	有	通过了	,	它	可能	有	到过	年	,	什么时候	父亲	说	,	"	让	我们	祈祷

.

:

.

几个小时过去了，或许已经过了几年，父亲说："让我们祈祷吧。"

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [məˈkænɪkli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

"	**He**	**knelt**	**down**	**,**	**and**	**we**	**all**	**mechanically**	**followed**	**his**	**example**	**,**
"	他	跪下	向下	,	和	我们	全部	机械地	随后	他的	例子	,

他跪了下来，我们都机械地效仿了他的做法。

[æz; əz][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

as	**from**	**childhood**	**up**	**we**	**had**	**done**	**at**	**morning**	**and**	**evening**	**.**
作为	从	童年	向上	我们	有	完毕	在	早晨	和	晚上	.

就像我们从小到大每天早晚都会做的那样。

['evər] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][ækt][hæd; həd] [siːmd] ['mɪrli] [ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['serəmoʊni] ,

Ever	**before**	**,**	**the**	**act**	**had**	**seemed**	**merely**	**a**	**fit**	**and**	**graceful**	**ceremony**	**,**
曾经	前	,	这	行为	有	似乎	仅仅	一个	合身	和	优美	仪式	,

此前，这种行为似乎只是一种得体而优雅的仪式。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

from	**which**	**no**	**one**	**had**	**expected**	**anything**	**in**	**particular**	**to**	**follow**	**,**
从	哪个	不	一	有	预期的	任何事物	在	特别的	到	跟随	,

谁也没指望接下来会发生什么特别的事情，

[ɔːr][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði]['plæsɪd][riˈækʃ(ə)n] [ðæt] ['kɑːmənli] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm]

or	**had**	**experienced**	**aught**	**save**	**the**	**placid**	**reaction**	**that**	**commonly**	**results**	**from**
或者	有	经验丰富的	零	节省	这	平静	反应	那	通常	结果	从

[ə; eɪ][dɪˈvoʊʃən(ə)l][ækt] .

a	**devotional**	**act**	**.**
一个	灵修	行为	.

或者除了虔诚行为通常带来的平静反应之外，没有任何其他感受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['leɪt(ə)nt] [bɪˈkeɪm] ['eləkwənt] .

But	**now**	**the**	**meaning**	**so**	**long**	**latent**	**became**	**eloquent**	**.**
但	现在	这	意义	所以	长的	潜	成为	雄辩	.

但现在，这长期潜藏的意义变得清晰明了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['serəmoʊni] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][soʊl] ['riːsɔːrs] [ɪn][æn; ən] ['ɪmɪnənt]

The	**morning**	**and**	**evening**	**ceremony**	**became**	**the**	**sole**	**resource**	**in**	**an**	**imminent**
这	早晨	和	晚上	仪式	成为	这	唯一	资源	在	一个	迫在眉睫

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	**fearful**	**emergency**	**.**
和	可怕	紧急情况	.

在迫在眉睫的可怕紧急情况下，早晚的仪式成了唯一的依靠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fəˈmɪliər] ['streɪndʒnəs] [əˈbaʊt][ðə; ði][ækt]['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

There	**was**	**a**	**familiar**	**strangeness**	**about**	**the**	**act**	**under**	**these**	**circumstances**	**which**
那里	曾是	一个	熟悉的	奇怪	关于	这	行为	在下面	这些	情况	哪个

[tʌtʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

touched	**us**	**all**	**.**
感动	我们	全部	.

在这样的情况下，这一举动有一种似曾相识的怪异感，触动了我们所有人。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪmˈplaɪd][ɪn][ðə; ði]['ædɪdʒ] ,

With	**me**	**,**	**as**	**with**	**most**	**,**	**something**	**of**	**the**	**feeling**	**implied**	**in**	**the**	**adage**	**,**
和	我	,	作为	和	最多	,	某物	的	这	感觉	暗示	在	这	谚语	,

对我而言，和大多数人一样，心中也怀有这句谚语中所蕴含的某种情感：

" [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [kən'tempt] , " [hæd; həd] [ɪm'perd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['efɪkəsi] [ʌv; əv]
" **Familiarity** **breeds** **contempt** **,** " **had** **impaired** **my** **faith** **in** **the** **practical** **efficacy** **of**
" 熟悉 品种 鄙视 , " 有 受损 我的 信仰 在 这 实际的 功效 的
[prer] .
prayer **.**
祷告 .

"熟悉滋生轻蔑"，这句话削弱了我对祈祷实际功效的信心。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zʌlts] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][soʊ] ['kɑːmən] [æn; ən]
How **could** **extraordinary** **results** **be** **expected** **from** **so** **common** **an**
如何 可以 非凡的 结果 是 预期的 从 所以 常见的 一个
[ˌɪnstrəmen'tæləti] ,
instrumentality **,**
工具性 ,

怎能指望如此普通的工具能产生非凡的结果呢?

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][soʊ]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['fæməli]
and **especially** **from** **so** **ordinary** **and** **every** **-** **day** **a** **thing** **as** **family**
和 尤其 从 所以 普通的 和 每一个 - 天 一个 事物 作为 家庭
[prer] ?
prayer **?**
祷告 ?

尤其是像家庭祈祷这样如此平凡的日常之事?

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði]
Our **faith** **in** **the** **present** **instance** **was** **also** **not** **a** **little** **lessened** **by** **the**
我们的 信仰 在 这 展示 实例 曾是 还 不是 一个 小的 减少 经过 这
[pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
peculiar **nature** **of** **the** **visitation** **.**
奇特 自然 的 这 探视 .

这次探访的特殊性质也使我们对上帝的信仰有所动摇。

[ɪn] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [gɑːd] [maɪt] [help] [ˌjuː 'es] ,
In **any** **ordinary** **emergency** **God** **might** **help** **us** **,**
在 任何 普通的 紧急情况 上帝 可能 帮助 我们 ,

在任何普通的紧急情况下，上帝都可能帮助我们。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː]
but **we** **had** **a** **sort** **of** **dim** **apprehension** **that** **even** **He** **could** **not** **do**
但 我们 有 一个 种类 的 暗淡 忧虑 那 甚至 他 可以 不是 做
['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .
anything **in** **such** **weather** **.**
任何事物 在 这样的 天气 .

但我们隐隐觉得，即使是祂，在这种天气下也无能为力。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['hʌmblnɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] .
So **far** **as** **humbleness** **was** **concerned** **,** **there** **was** **no** **lack** **of** **that** **.**
所以 远的 作为 谦逊 曾是 担心的 , 那里 曾是 不 缺少 的 那 .

至于谦逊方面，他绝对不缺。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɪn'flɪkʃn] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['terəb(ə)l] ,
There **are** **some** **inflictions** **which** **,** **although** **terrible** **,**
那里 是 一些 折磨 哪个 , 虽然 糟糕的 ,

有些疾病虽然可怕，

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['hɔːti] ['hjuːmən]['hɑːrts] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
are **capable** **of** **stirring** **in** **haughty** **human** **hearts** **a** **rebellious** **indignation** **.**
是 有能力的 的 搅拌 在 傲慢 人类 心 一个 叛逆的 愤慨 .

能够激起傲慢之人心中的反叛愤慨。

[bʌt; bət][tuː; tə][koʊld] [səˈkʌm] [soʊl][ænd; ənd][maɪnd] .

But	to	cold	succumb	soul	and	mind	.
但	到	寒冷的	屈服	灵魂	和	头脑	.

但最终却要屈服于冰冷的灵魂和精神。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [koʊld] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈmɪltənz]

It	has	always	seemed	to	me	that	cold	would	have	broken	down	Milton's
它	有	总是	似乎	到	我	那	寒冷的	会	有	破碎的	向下	米尔顿的

['seɪtn] .

Satan	.
撒但	.

我一直觉得，寒冷会摧毁弥尔顿笔下的撒旦。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['grɑːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]

I	felt	as	if	I	could	grovel	to	be	vouchsafed	a	moment's	immunity	from
我	毛毡	作为	如果	我	可以	拜倒	到	是	担保	一个	瞬间	免疫	从

[ðə; ði][greɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ][frɔːst] .

the	gripe	of	the	savage	frost	.
这	抱怨	的	这	野蛮的	霜	.

我感觉自己仿佛可以匍匐在地，祈求得到片刻免受严寒侵袭的机会。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] ['paʊər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['hæbɪt] ,

Owing	to	the	sustaining	power	there	is	in	habit	,
欠款	到	这	维持	力量	那里	是	在	习惯	,

由于习惯具有强大的维持作用，

[ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]['fæməli] [dɪ'voʊʃənz] [pruːvd] ['streŋθəniŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

the	participation	in	family	devotions	proved	strengthening	to	us	all	.
这	参与	在	家庭	虔诚	已证实	强化	到	我们	全部	.

参与家庭祈祷活动对我们所有人来说都是一种力量的增强。

[ɪn] [iˈməːdʒənsiz] ,

In	emergencies	,
在	紧急情况	,

在紧急情况下，

[wiː; wi][get] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['vɪgər] [ðæt] [fɜːrst] [went]

we	get	back	from	our	habits	the	mental	and	moral	vigor	that	first	went
我们	得到	后退	从	我们的	习惯	这	精神的	和	道德	活力	那	第一的	去

[tuː; tə][ðer; ðər][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ,

to	their	formation	,
到	他们的	形成	,

我们从习惯中重新获得了最初形成这些习惯时所拥有的精神和道德活力。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] ['ɪntrəst] .

and	has	since	remained	on	interest	.
和	有	自从	剩余	在	兴趣	.

此后一直保持着利息收入。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wiːkəst] [huː] [səˈkʌm] [fɜːrst][tuː; tə][koʊld] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [pruːvd] [ɪn]

It	is	not	the	weakest	who	succumb	first	to	cold	,	as	was	strikingly	proved	in
它	是	不是	这	最弱	WHO	屈服	第一的	到	寒冷的	,	作为	曾是	引人注目	已证实	在

['aʊər; ɑːr] [ɪkˈspɪriəns] .

our	experience	.
我们的	经验	.

我们的经验清楚地证明，最先被寒冷击垮的并非体弱者。

[ðə; ði] [prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [meɪ] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [poʊ'spoʊnd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **prostration** **of** **the** **faculties** **may** **be** **long** **postponed** **by** **the** **power** **of** **the**
这 俯伏 的 这 学院 可能 是 长的 推迟 经过 这 力量 的 这
[wɪl] .
will **.**
将要 .

凭借意志力，机能的衰竭可以长期延缓。

[ɔ:l] [ə'sɔ:lts] [ɑ:n]['hju:mən]['neɪtʃər] , ['weðər] [ʌv; əv][koʊld] , [ɪg'zɔ:stʃən] , ['terər] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər]
All **assaults** **on** **human** **nature** **,** **whether** **of** **cold** **,** **exhaustion** **,** **terror** **,** **or** **any** **other**
全部 袭击 在 人类 自然 , 无论 的 寒冷的 , 疲惫 , 恐怖 , 或者 任何 其他
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

一切对人性的冲击，无论是寒冷、疲惫、恐惧，还是任何其他形式的冲击，

[rɪ'spekt] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ə'weɪt][ɪts] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] [bɪ'fɔ:r] ['faɪnəli] ['stɔ:rmɪŋ]
respect **the** **dignity** **of** **the** **mind** **,** **and** **await** **its** **capitulation** **before** **finally** **storming**
尊重 这 尊严 的 这 头脑 , 和 等待 它是 投降 前 最后 暴风雨
[ðə; ði]['strɔ:ŋhoʊld][ʌv; əv][laɪf] .
the **stronghold** **of** **life** **.**
这 据点 的 生活 .

尊重心灵的尊严，等待它屈服，然后最终攻占生命的堡垒。

[aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ɪn] [fɪ'zi:k] [æz; əz][men] ['ævərɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]
I **am** **as** **strong** **in** **physique** **as** **men** **average** **,** **but** **I** **gave** **out** **before** **my**
我 是 作为 强的 在 体质 作为 男人 平均的 , 但 我 给予 出去 前 我的
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

我的体格和普通男性一样强壮，但我比我母亲先倒下了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [bɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
The **voices** **of** **mother** **and** **Bill** **,** **as** **they** **took** **counsel** **for** **our** **salvation** **,**
这 声音 的 母亲 和 账单 , 作为 他们 采取 法律顾问 为了 我们的 救恩 ,

母亲和比尔的声音，他们正在商议如何拯救我们，

[fel] [ɑ:n][maɪ] [ɪrz] [laɪk][æn; ən]['aɪd(ə)l] [saʊnd] .
fell **on** **my** **ears** **like** **an** **idle** **sound** **.**
跌倒 在 我的 耳朵 喜欢 一个 闲置的 声音 .

像一阵轻柔的声响传入我的耳中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
This **was** **the** **crisis** **of** **the** **night** **.**
这 曾是 这 危机 的 这 夜晚 .

这是当晚最大的危机。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] , [bɪl] [wʌz; wəz][ɜ:rdʒɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [i:t] [sʌm; səm] ['bi:fsteɪk] [ænd; ənd]
The **next** **thing** **I** **knew** **,** **Bill** **was** **urging** **us** **to** **eat** **some** **beefsteak** **and**
这 下一个 事物 我 知道 , 账单 曾是 敦促 我们 到 吃 一些 牛排 和
[bred] .
bread **.**
面包 .

接下来，比尔就催着我们吃牛排和面包了。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , [aɪ]['æftərwərd] ['lɜ:rnɪd] ,
The **former** **,** **I** **afterward** **learned** **,**
这 以前的 , 我 之后 学习 ,

后来我才知道，前者是.....

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [kʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['faɪər] .

he	had	got	out	of	the	pantry	and	cooked	over	the	furnace	fire	.
他	有	得到	出去	的	这	食品储藏室	和	煮熟	超过	这	炉	火	.

他从食品储藏室出来，在炉火上做饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

It	was	about	five	o'clock	,	and	we	had	eaten	nothing	for	nearly
它	曾是	关于	五	点钟	,	和	我们	有	吃	没有什么	为了	几乎

[twelv] ['aʊərz] .

twelve	hours	.
十二	小时	.

当时大约是五点钟，我们已经将近十二个小时没吃东西了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [hæd; həd] [pri'ventid] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt]

The	general	exhaustion	of	our	powers	had	prevented	a	natural	appetite
这	一般的	疲惫	的	我们的	权力	有	阻止	一个	自然的	食欲

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] ,

from	making	itself	felt	,
从	制作	本身	毛毡	,

我们普遍的精力耗尽，使得自然的食欲无法显现出来。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ] [fuːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .

but	mother	had	suggested	that	we	should	try	food	,	and	it	saved	us	.
但	母亲	有	建议	那	我们	应该	尝试	食物	,	和	它	已保存	我们	.

但母亲建议我们尝试食物，这救了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɪrfəli] [koʊld] ,

It	was	still	fearfully	cold	,
它	曾是	仍然	恐惧地	寒冷的	,

天气依然冷得可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [felt][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ɪ'fekt]

but	the	danger	was	gone	as	soon	as	we	felt	the	reviving	effect
但	这	危险	曾是	已消失	作为	很快	作为	我们	毛毡	这	复苏	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] .

of	the	food	.
的	这	食物	.

但食物的提神效果一出现，危险就消失了。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['blæŋkits] .

An	ounce	of	food	is	worth	a	pound	of	blankets	.
一个	盎司	的	食物	是	值得	一个	磅	的	毯子	.

一盎司食物胜过一磅毯子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs]

Trying	to	warm	the	body	from	the	outside	is	working	at	a	tremendous
尝试	到	温暖的	这	身体	从	这	外部	是	在职的	在	一个	巨大的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

disadvantage	.
劣势	.

试图从外部温暖身体是极其不利的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɪknɪk][æz; əz] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][ɪn][ðə; ði]['dɪmli]

It	was	a	strange	picnic	as	,	perched	on	chairs	and	tables	in	the	dimly
它	曾是	一个	奇怪的	野餐	作为	,	栖息	在	椅子	和	表格	在	这	依稀

['laɪtɪd] [ruːm] ,

lighted	room	,
照明	房间	,

那是一次奇特的野餐，人们围坐在光线昏暗的房间里的椅子和桌子上，

[wi:; wi] [mʌntʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:səlz] , [ɔ:r] [wɔ:md] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [bred] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] .

we	munched	our	morsels	,	or	warmed	the	frozen	bread	over	the	register	.
我们	咀嚼	我们的	小块	,	或者	温暖	这	冷冻	面包	超过	这	登记	.

我们一边津津有味地吃着点心，一边在收银台上加热冷冻面包。

['æftər] [ðɪs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] .

After	this	,	some	of	us	got	a	little	sleep	.
后	这	,	一些	的	我们	得到	一个	小的	睡觉	.

之后，我们中的一些人稍微睡了一会儿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [maɪ] [sen'seiʃənz] [wen] , [æt; ət][læst] ,

I	shall	never	forget	my	sensations	when	,	at	last	,
我	将	绝不	忘记	我的	感觉	什么时候	,	在	最后的	,

我永远不会忘记最终那一刻的感受，

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['i:stərn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

I	looked	out	at	the	eastern	window	and	saw	the	rising	sun	.
我	看起来	出去	在	这	东	窗户	和	锯	这	上升	太阳	.

我望向东边的窗户，看到了冉冉升起的太阳。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [pɪ'kju:liərli] ['splendɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pɑ:rtɪk(ə)lz]

The	effect	was	indeed	peculiarly	splendid	,	for	the	air	was	full	of	particles
这	影响	曾是	的确	奇特地	灿烂	,	为了	这	空气	曾是	满的	的	颗粒

[ʌv; əv][aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

这种效果确实非常壮观，因为空气中充满了冰晶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [dʌst] .

and	the	sun	had	the	effect	of	shining	through	a	mist	of	diamond	dust	.
和	这	太阳	有	这	影响	的	灼灼	通过	一个	薄雾	的	钻石	灰尘	.

阳光仿佛穿透了一层钻石粉尘的薄雾。

[bɪl] [hæd; həd][dɑs; dɔs][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['wɪski] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:]

Bill	had	dosed	us	with	whiskey	,	and	perhaps	it	had	got	into
账单	有	剂量	我们	和	威士忌酒	,	和	也许	它	有	得到	进入

['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

比尔给我们灌了威士忌，也许是酒精影响了我们的神智。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][kraɪd] .

for	I	shouted	,	and	my	wife	cried	.
为了	我	喊叫	,	和	我的	妻子	哭	.

因为我大声喊叫，我的妻子哭了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] ,

It	was	,	at	the	end	of	the	weary	night	,
它	曾是	,	在	这	结尾	的	这	厌倦	夜晚	,

在漫长而疲惫的夜晚即将结束之际，

[laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [flæg] [wen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:rən]

like	the	first	sight	of	our	country's	flag	when	returning	from	a	foreign
喜欢	这	第一的	视线	的	我们的	该国的	旗帜	什么时候	返回	从	一个	外国的

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

就像从异国他乡归来，第一眼看到自己国家的国旗一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神